

## ХАРАКТЕР СИНОНИМИИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РАЗНОГО ТИПА (ИДИОМАТИЧНЫХ И НЕИДИОМАТИЧНЫХ) В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н. КАМЕНЕЦКАЙТЕ

- I. Введение: 1. Постановка вопроса 2. Особенности синонимии фразеологических единиц разного типа. 3. Общий характер семантических различий между синонимами.
- II. Различия между синонимами — идиоматичными и неидиоматичными фразеологизмами. 1. Семантические различия. 2. Стилистические различия.

### I. Введение

#### 1. Постановка вопроса

Под термином «синоним» принято понимать лексические единицы, относящиеся к одной части речи, обозначающие одно понятие и имеющие в своем значении одновременно общность и различия. Это наиболее общее определение синонима одинаково относится к любого рода лексической синонимике, будь то синонимика слов, фразеологических единиц или слов и фразеологических единиц. Безусловно, каждому из перечисленных видов лексической синонимии присущи свои специфические особенности, однако понятие синонимичности во всех случаях основывается на тех же критериях. Поэтому, на наш взгляд, определяя термин «синонимы во фразеологии», можно исходить из общепринятого определения синонимов слов.

Исходя из такого понимания синонима во фразеологии, нами в синонимический ряд включаются фразеологические единицы — эквиваленты глагола, обозначающие одно понятие, которые, имея одно или несколько сходных значений, в то же время различаются оттенками значения или стилистической характеристикой<sup>1</sup>.

В отличие от синонимии слов, которая исходит из определения значения самого слова, независимо от его морфологического состава,

<sup>1</sup> За основу взято определение синонима И. В. Арнольд (см. И. В. Арнольд, Лексикология английского языка, Москва, 1959, стр. 276).

т. е. внутренней структуры, лексическая синонимика фразеологических единиц исходит из определения значения самого фразеологизма с учетом особенностей его внутренней структуры — его составных частей. Значение фразеологизма определяется отношением значения целого к значению его составных частей. Однако отношение значения целого к значению своих составных частей у фразеологических единиц имеет неодинаковый характер. Взять, например, фразеологизм *to make a mistake*. *To make a mistake* семантически делим: в нем легко выделяются два лексических компонента — основной, стержневой, являющийся существительным в прямом значении, и второстепенный, не стержневой, являющийся глаголом во фразеологически связанном значении. Значение фразеологизма *to make a mistake* мотивировано и образуется из значений его семантически делимых компонентов. Иначе говоря, значение фразеологизма *to make a mistake* является суммой значения его лексических компонентов, т. е. прямого значения существительного и связанного значения глагола<sup>2</sup>. В этом и состоит характер отношений значения фразеологизма по отношению к значению его составных частей.

Значение целого по отношению к значению составных частей фразеологизма *to come to the wrong shop* имеет совсем иной характер: лексические компоненты фразеологизма *to come to the wrong shop* «являются выражением целостного значения, но это целостное значение является производением, возникающим из слияния значений лексических компонентов»<sup>3</sup>. Значение фразеологизма *to come to the wrong shop* является переносным. Оно тоже мотивировано, но в меньшей степени, чем значение фразеологизма *to make a mistake*. Его компоненты, в отличие от компонентов *to make a mistake*, семантически неделимы и подчинены единству общего образа или единству реального значения<sup>4</sup>.

Таким образом, фразеологические единицы отличаются по характеру значения в том смысле, что отношение значения целого к значению составных частей неодинаково. Разный характер отношения значения целого к значению составных частей обуславливается особенностями внутренней структуры фразеологизмов: степенью мотивированности и спаянности лексических компонентов каждого фразеологизма.

Обуславливая характер значений фразеологических единиц вообще, внутренняя структура фразеологизмов обуславливает и характер значения синонимичных фразеологических единиц (*to make a mistake* — *to come to the wrong shop* являются синонимами). В связи с этим и возникает вопрос о том, влияет ли внутренняя структура фразеологизмов на их синонимику, или, иначе говоря, оказывая влия-

<sup>2</sup> И. В. Арнольд, Лексикология английского языка, Москва, 1959, стр. 199.

<sup>3</sup> В. В. Виноградов, Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, в сб.: А. А. Шахматов, Сборник статей и материалов, Москва—Ленинград, 1947, стр. 357.

<sup>4</sup> Там же.

ние на характер их значения, влияет ли внутренняя структура фразеологизмов также и на характер их синонимии?

Как известно, в глагольной фразеологии современного английского языка имеется много синонимов-фразеологизмов одного и того же типа. Например, синонимами являются фразеологические единицы *to come to the wrong shop — to back the wrong horse — to take the wrong sow by the ear*<sup>5</sup>, которые, исходя из особенностей их внутренней структуры, можно назвать идиоматичными, или же фразеологические единицы как *to make one's departure — to take one's departure — to make one's exit*<sup>6</sup>, которые по тем же соображениям можно назвать неидиоматичными.

Кроме того, постольку, поскольку одно и то же понятие может быть обозначено как образными, экспрессивными, так и необразными средствами выражения, в глагольной фразеологии современного английского языка соответствующее место занимают синонимы, один из которых является идиоматичной, а другой неидиоматичной фразеологическими единицами. Иначе говоря, наряду с синонимами-фразеологизмами одного и того же типа имеются и синонимы-фразеологизмы разного типа. Например, *to make one's appearance — to show one's face*.

Целью настоящей статьи является анализ особенностей этой (третьей) группы синонимов во фразеологии.

## 2. Особенности синонимии фразеологических единиц разного типа

По особенностям их лексического состава синонимичные фразеологизмы разного типа делятся на 3 группы:

К первой относятся синонимы с совершенно разным лексическим составом, например: *to make a mistake — to come to the wrong shop, to hold counsel — to lay heads together*.

Вторую группу составляют синонимы, имеющие этимологически родственный компонент или его синоним, являющийся смысловым стержнем как неидиоматичной, так и идиоматичной фразеологической единицы. Например: *to give a **scare**, to give a **fright** — to **scare (to frighten)** somebody out of his wits; to give a **hiding** — to **beat** somebody black and blue, to **flog** somebody within an inch of his life*.

Третью группу составляют такие синонимы, как:

*to keep dark — to keep secret,  
to earn one's bread — to earn one's living,  
to make a leg — to make a bow,*

<sup>5</sup> N. Kamenetskaitė, Metaforinių frazeologinių junginių sinonimika dabartinėje anglų kalboje, Ученые записки Вильнюсского государственного университета им. В. Капсукаса, Серия историко-филологических наук, т. 4, 1958, стр. 285—307.

<sup>6</sup> N. Kamenetskaitė, Paprastų (ne metaforinių) veiksmažodinių frazeologinių junginių sinonimika dabartinėje anglų kalboje, Ученые записки Вильнюсского государственного университета им. В. Капсукаса, Языкознание, т. I, 1958, стр. 185—202.

to keep somebody in the dark — to keep somebody in ignorance,  
to keep somebody on tenterhooks — to keep in suspense,  
to make one's lucky — to make one's escape,  
to be in a corner — to be in a difficulty,  
to be at sixes and sevens — to be at variance,  
to set somebody by the ears — to set at variance,  
to be in high feather — to be in high spirits,  
to drive somebody out of his senses — to drive mad,  
to put somebody through his paces — to put to the test,  
to go to the dogs, to go to pot, to go to pigs and whistles — to  
go to ruin и т. д.

У этих синонимов много общего: во-первых, у них один и тот же глагол в лексическом составе. Во-вторых, у них одинаковая или очень похожая лексико-синтаксическая структура. В-третьих, именной компонент идиоматичной фразеологической единицы образно перифразирует именной компонент своего синонима. Таким образом, идиоматичная фразеологическая единица является образной перифразой своего синонима — неидиоматичной глагольной фразеологической единицы.

С первого взгляда может казаться, что различия между такими синонимами только стилистические. Сделать такое заключение помогают и словари, объясняя довольно часто значение идиоматичного фразеологизма значением его неидиоматичного синонима<sup>7</sup>.

Однако дело обстоит не так. Между «образными перифразами», как показано ниже, всегда имеются и семантические различия, правда, проявление их в некоторых случаях является контекстуально обусловленным.

\* \* \*

В синонимии фразеологических единиц разного типа, естественно, должны отражаться семантические и стилистические особенности как идиоматичных, так и неидиоматичных фразеологизмов.

Сущность идиоматичного фразеологизма состоит в его образности, с которой теснейшим образом связана эмоциональная экспрессивность фразеологизма. Эмоциональная экспрессивность идиоматичной фразеологической единицы, в свою очередь, составляет её общую стилистическую характеристику, как образного средства выражения.

Неидиоматичная фразеологическая единица, в отличие от идиоматичной, как средство выражения является, в основном, стилистически нейтральной. Даже в тех случаях (а они малочисленны), когда глагол неидиоматичного фразеологизма является образным в своем фразеологически связанном значении, неидиоматичный фразеологизм является менее образным, чем идиоматичный. Например, идиоматичные фразеологизмы

---

<sup>7</sup> Например, мы находим следующие определения в The Concise Oxford Dictionary: to keep a thing dark — to keep secret; to be on tenterhooks — to be in a state of suspense; to set by the ears — to set at variance.

логизмы *to show one's face*, *to take time by the fore lock* являются более образными выражениями, чем их синонимы *to put in an appearance*, *to seize an opportunity*.

Следовательно, во-первых, различие между идиоматичной и неидиоматичной фразеологической единицей заключается в их стилистических функциях: одна обозначает понятие образно, а другая — либо совсем необразно (*give a look*), либо только с элементом образности (*shoot a look*).

Таким образом, первой отличительной особенностью синонимии единиц разного типа является обязательное наличие стилистических различий между синонимами. Из этого следует, что **в синонимии фразеологических единиц разного типа нет идеографических синонимов. Её составляют стилистико-идеографические и стилистические синонимы.**

Вторая отличительная черта синонимии фразеологических единиц разного типа состоит в общем характере семантических различий между синонимами.

### **3. Общий характер семантических различий между синонимами**

Характер семантических различий между синонимичными фразеологизмами разного типа однороден<sup>8</sup>. Он заключается в том, что неидиоматичная фразеологическая единица обозначает общее для синонимов понятие обобщенно, а идиоматичная — детализированно, дифференцированно. Например, неидиоматичные фразеологизмы *to make haste*, *to give help*, *to make one's appearance*, *to make a mistake*, *to take up one's residence*, *to take up one's abode*, *to be in a difficulty* и т. д. обозначают понятия «ошибиться», «помочь», «появиться», «торопиться», «поселиться», «быть в тяжелом положении» обобщенно: ведь ошибиться человек может в самых разных случаях; помощь можно оказать разного рода людям, находящимся в разных обстоятельствах; поселиться можно на разное время одному или с кем-нибудь; появляться могут как люди, так и вещи в разных местах; можно торопиться в самых разных случаях; наконец, тяжелое положение, в котором находится человек, является следствием разных причин. Вышеприведенные неидиоматичные глагольные фразеологизмы очень обобщенно обозначают соответствующие понятия, не дифференцируя их ни в коей мере. А, как известно, именно потребность дифференцированного, детализированного обозначения понятий и порождает синонимы. Синонимичные приведенным выше неидиоматичным глагольным фразеологическим единицам идиоматичные фразеологизмы как раз и выполняют эту функцию: они обозначают те же понятия

---

<sup>8</sup> В дальнейшем семантические различия между синонимичными фразеологическими единицами разного типа разбираются отдельно, с целью выделить их наиболее ясно. Однако имеется в виду, что между синонимами такого рода различия не бывают только семантическими, а бывают либо стилистико-семантическими, либо стилистическими.

дифференцированно. Своим значением идиоматичные фразеологизмы как бы образно уточняют один, реже несколько моментов в значении своего синонима — неидиоматичной глагольной фразеологической единицы. Если фразеологизм *to give help* может обозначать «оказать помощь любого рода», то ему синонимичные идиоматичные фразеологизмы *to lend a hand*, *to help a lame dog over the stile*, *to give somebody a leg up* и другие, каждый в отдельности, обозначают «оказать помощь определенного рода».

Например: *To lend a hand* в основном обозначает помощь физического характера:

**Lend me a hand** with my school coat, will you?

Nicholas Nickleby, p. 88.

„Ay, give them it, then. Feed the swine. There'll be somebody here **to lend you a hand**“.

Hatter's Castle, p. 443.

*To lend a hand* также обозначает помочь кому-либо в его работе, деятельности, необязательно физически:

He doesn't have any job... He just sort of hangs around the various labs and **lends a hand**.

Live with Lightning, p. 29.

„And what have you to report?“

„Failure, Sir, absolute failure...“

„Dear me! I must have a look at the matter“.

„I wish to heavens that you would, Mr. Holmes. It's my first big chance, and I'm at my wit's end. For goodness' sake come down and **lend me a hand** (to unravel a crime)“.

The Return of Sherlock Holmes (Adventure of Black Peter), p. 145.

Идиоматичный фразеологизм *to help a lame dog over the stile* значит помочь человеку в трудном положении, помочь материально, морально и т. п.:

“You know, I don't believe in churches and parsons and all that“, she said, „but I believe in God, and I don't believe He minds much about what you do as long as you keep your end up and **help a lame dog over the stile** when you can“.

Of Human Bondage, p. 486.

Идиоматичный фразеологизм *to give somebody a leg up* значит помочь материально, сделать человеку добро:

After the war my business was practically ruined, and when things were absolutely at their worst, he came along and **gave me a leg up**, which just enabled me to pull through.

Lyell, p. 462.

Неидиоматичный фразеологизм *to give help* может обозначать всякого рода помощь: и моральную, и материальную, и физическую и т. п. Например:

He was a generous man, Frances, and **gave more help** here and there, [...] than you have any idea of.

Miss Frances Merley, p. 13.

"...I'm not sure I can do it, but Mr. Burke here is going to **give me some help** with the Department".

The Hunter, p. 212.

„...This is Jack Hopkins, our area member“, he added.

„They have sent him up with me to help in this affair (a stay in strike)“. „Oh, aye. That's good“, said Will.

„But what sort of **help are you going to give us?**“

We Live, p. 270.

Другой пример:

По отношению к неидиоматичной глагольной фразеологической единице *to make one's appearance*, идиоматичный фразеологизм *to show one's face* является уточнительным синонимом:

Во-первых, *to make one's appearance* имеет неограниченную предметную отнесенность. Она применима как в отношении людей, так и вещей:

I rang: and a new servant noiselessly **made his appearance**.

The Woman in White, p. 33.

In the middle of that month a second-hand Red Indian motorcycle — a low, wickedly unprofessional machine, advertised as „too fast“ for its previous owner, **made its appearance** at Vale View.

The Citadel, p. 182.

Во-вторых, *to make one's appearance* обозначает «появиться в любом месте»:

Sure enough Cap now **made his appearance** on the bastion.

The Pathfinder, p. 33.

Mr. Samuel Raskitt, [...] newly installed in the Meister household, was polishing wearily the window... He had **made his appearance** a few days before, and in spite of his unpleasant past Mary liked the little man.

The Ringer, p. 114.

В-третьих, *to make one's appearance* может обозначать «появиться откуда-либо».

...And what greatly encouraged me it was in an opposite direction from that **whence** the little blind man had **made his appearance** and whither he had presumably returned...

Treasure Island, p. 31.

Идиоматичная фразеологическая единица *to show one's face* применима только в отношении людей и обозначает только появление среди людей:

Repeatedly people in the audience had shouted: „If Baird is innocent, why doesn't he **show his face?**”

Tomorrow is with Us, p. 313.

...And it's God's blessing he came, too, what with you afraid to **show your face** down at the Post Office.

Fatherless Sons, p. 316.

„Never dare to **show your damned face** here again!..”

The Case-Book of Sherlock Holmes (The Blanched Soldier), p. 254.

„You have been very kind”, said he „but I must have this money, or else I can never **show my face** inside the club again”.

Adventures of Sherlock Holmes (The Beryl Coronet), p. 267.

Идиоматичным фразеологизмом to show one's face нельзя выразить «появиться откуда-либо» или «появиться», например, на бастионе и т. п.

Таким образом, получается, что идиоматичные фразеологизмы являются **уточнительными синонимами** неидиоматичных глагольных фразеологических единиц.

«Уточнительность» идиоматичных фразеологизмов по отношению к их неидиоматичным синонимам часто ясна из словарных определений значения таких синонимов, например, неидиоматичные фразеологизмы

- 1) to take up one's abode,
- 2) to be in a difficulty,
- 3) to call to account,
- 4) to be on one's guard,
- 5) to make a proposal,
- 6) to earn one's living,
- 7) to make one's escape,
- 8) to keep somebody in ignorance

обозначают:

- 1) поселиться,
- 2) быть в тяжелом положении,
- 3) призвать к ответу,
- 4) быть начеку,
- 5) сделать предложение,
- 6) зарабатывать на жизнь,
- 7) спастись,
- 8) держать в неведении.

Их синонимы — идиоматичные фразеологизмы:

- 1) to pitch one's tent,
- 2) to be on the rocks, to be in Queer street,
- 3) to bring to book,
- 4) to keep one's eyes and ears open,
- 5) to pop the question,
- 6) to earn one's bread,



- 7) to make one's lucky,
- 8) to keep somebody in the dark

обозначают:

- 1) поселиться на короткое время,
- 2) быть в тяжелом финансовом положении,
- 3) призвать к ответу и наказать,
- 4) держать ухо востро,
- 5) сделать предложение выйти замуж,
- 6) зарабатывать на пропитание,
- 7) спастись бегством,
- 8) умышленно держать в неведении.

Таким образом, отличительная черта синонимии фразеологических единиц разного типа, по сравнению с фразеологическими единицами одного и того же типа, состоит в том, что, во-первых, между всеми синонимами данного рода имеются стилистические различия, и, во-вторых, в том, что семантические различия имеют однородный характер: один синоним (идиоматичный), имея более узкое значение, является уточнителем значения второго синонима (неидиоматичного).

## II. Различия между синонимами — идиоматичными и неидиоматичными фразеологизмами

### 1. Семантические различия

«Уточнительность» идиоматичной фразеологической единицы по отношению к ее неидиоматичному синониму выражается в наличии у идиоматичной фразеологической единицы разных оттенков значения, которые в известной мере поддаются классификации:

#### 1. Различия в предметной отнесенности

Поскольку идиоматичная фразеологическая единица уточняет значение своего неидиоматичного синонима, то, естественно, ее употребление ограничено. Следовательно, предметная отнесенность идиоматичной глагольной фразеологической единицы всегда меньше, чем неидиоматичной.

В лексическом составе идиоматичного фразеологизма может быть компонент, обуславливающий предметную отнесенность всей фразеологической единицы. Например, во фразеологизмах *to put somebody through his paces*, *to lay the blame at somebody's door* такими компонентами являются слова *somebody*, *somebody's*, в результате чего предметная отнесенность идиоматичного фразеологизма *to put somebody through his paces* меньше, чем его синонима — неидиоматичной глагольной фразеологической единицы *to put to the (a) test*, применимой как в отношении людей, так и в отношении предметов, чувств и т. д.

He had been **put through** an immense variety of **paces**, and had answered volumes of head breaking questions.

Hard Times, Book I, p. 9.

Having drawn this conclusion [...] he decided to **put it to a test**.

The Moonstone, p. 105.

Компоненты at somebody's в лексическом составе идиоматичного фразеологизма to lay the blame at somebody's door обуславливают его применение лишь в отношении людей, в то время как синонимичная ему неидиоматичная глагольная фразеологическая единица to lay (place) the blame применима шире:

...Was not it at least a part of the **blame he laid** at the Man's door?

The Mysterious Mr. Quin, p. 42.

But they **laid the chief blame** on their unsentinelled posture.

The Master of Ballantrae, p. 175.

I persuaded him easily to let me **lay the blame** of his bruises on the horse.

Wuthering Heights, p. 32.

Компонентами, определяющими предметную отнесенность идиоматичного фразеологизма, могут быть также слова, обозначающие часть тела именно человека, например, face, head. Идиоматичный фразеологизм to show one's face, как уже указывалось, применяется только по отношению к людям. Компонент heads во фразеологизме to lay heads together указывает на то, что «советоваться» относится не менее, чем к двум человекам, советующимся друг с другом:

And the two gentlemen were **laying their heads together** and consulting as to the best means of being useful to Mrs. Becky.

Vanity Fair, p. 340.

„What worries me, Marry, is that Archbishop Malone may discuss the matter with your father...“

„Well, there's nothing I can do to stop them **putting their heads together** if they choose...“

Power without Glory, p. 465.

Синонимичная указанному идиоматичному фразеологизму неидиоматичная фразеологическая единица to take (hold) counsel имеет неограниченную предметную отнесенность. Она может обозначать понятия «советоваться с кем-либо», так же как и «советоваться с самим собой»:

He saw now only an opportunity of **taking counsel** with a man who had proved... a very real friend.

The Ringer, p. 70.

He mused — for ten minutes he **held counsel** with himself: he formed his resolve and announced it...

Jane Eyre, p. 369.

О неограниченности предметной отнесенности фразеологизма to take counsel свидетельствует, например, такое его употребление:

„The Sahib had **taken counsel** with folly, and has lost his understanding“, Ram Singh replied disdainfully.

Murder Yet to Come, p. 243.

Имеется также много случаев, когда предметную отнесенность идиоматичного фразеологизма нельзя установить из его лексических компонентов или образа. В качестве примера можно взять идиоматичную фразеологическую единицу *to fall to the ground*, обозначающую по определению *The Concise Oxford Dictionary „to fail“* и применяемую в отношении планов, надежд. Собранный материал показывает, что *to fall to the ground* применяется не только в отношении планов и надежд, а несколько шире — например, в отношении теорий:

*It is amazing how in the face of passion... all plans and theories by which we guide ourselves fall to the ground.*

*The Titan, p. 139.*

Синонимичная ей неидиоматичная фразеологическая единица *to come to nothing* имеет неограниченную предметную отнесенность. Она применяется в отношении реформ<sup>9</sup>, судебных дел<sup>10</sup>, переговоров<sup>11</sup>, попыток<sup>12</sup>, обещаний<sup>13</sup> и т. п.

Аналогичные различия в предметной отнесенности имеются между *to come to nothing* и ее другими синонимами-идиоматичными фразеологизмами *to go glimmering*, *to go up in smoke*, *to go west*, которые применяются, главным образом, в отношении надежд и планов.

Другими примерами синонимов с различием в предметной отнесенности являются *to keep in suspense* — *to keep on tenterhooks*, *to take to flight* — *to take to one's heels* и др. Идиоматичные фразеологизмы *to keep on tenterhooks* и *to take to one's heels* применимы в отношении людей, а их неидиоматичные синонимы имеют более широкую сферу применения.

Например:

*...This smiling, unruffled equanimity... held the situation in a horrible suspense.*

*Grand Canary, p. 303.*

Таким образом, ввиду своей «уточнительности», идиоматичная фразеологическая единица всегда имеет меньшую предметную отнесенность, чем ее синоним — неидиоматичная фразеологическая единица.

## *2. Различия в степени интенсивности*

«Уточнительность» идиоматичной фразеологической единицы по отношению к синонимичной неидиоматичной глагольной фразеологической единице может выражаться в том, что первой присущ оттенок, обозначающий степень интенсивности выражаемого действия. В таких случаях обычно неидиоматичная фразеологическая единица обозначает действие вообще, а ее идиоматичный синоним обозначает конкретную степень того же действия, чаще всего бóльшую. Так, например,

<sup>9</sup> *The Patrician, p. 70.*

<sup>10</sup> *The Titan, p. 76.*

<sup>11</sup> *The Titan, p. 97.*

<sup>12</sup> *Gone with the Wind, p. 280.*

<sup>13</sup> *Typhoon, p. 138.*

неидиоматичный фразеологизм *to give a flogging* обозначает действие *to flog* вообще, а ей синонимичная идиоматичная фразеологическая единица *to flog somebody within an inch of his life* обозначает и конкретную степень интенсивности действия *to flog*, а именно — избить до полусмерти. Определенную степень интенсивности избияния обозначают фразеологизмы *to beat somebody black and blue*, *to beat the tar out of somebody*, *to whale the daylight out of somebody* в отличие от им синонимичных неидиоматичных глагольных фразеологических единиц *to give a thrashing*, *to give a beating*, *to give a flogging*.

В приведенных примерах в лексическом составе синонимов имеется в одних случаях этимологически родственный компонент: *flog — flogging*, *beat — beating*, в других случаях — синоним этимологически родственного компонента: *to whale — thrashing*.

Различия в степени интенсивности имеются также и между синонимами с совершенно разным лексическим составом.

Например, неидиоматичная фразеологическая единица *to give a surprise* обозначает «удивить», а ее идиоматичные синонимы *to take one's breath away*, *to make somebody open his eyes*, *to knock somebody into the middle of next week* обозначают «очень удивить», «ошеломить»:

„...The unexpected news of this fresh piece of munificence has **taken our breath away**“.

The Ghosts Clock In, p. 143.

„You have only to wash his face and his leg in spirits of wine, and you will find that he is the same old Silver Blaze as ever“.

„You **take my breath away**“.

Memoires of Sherlock Holmes, p. 25.

„I've not only come out top of the list, but I've got the largest scholarship as well“.

„Magnificent! That'll **make your family open their eyes**, won't it? They always used to regard you as a dunce“.

Lyell, p. 271.

Другими примерами синонимов, различающихся степенью интенсивности обозначаемого действия, являются идиоматичные фразеологизмы

*to set somebody by the ears*,

*to lie out of the whole cloth*,

*to scare somebody out of his senses* и т. д.

по отношению к неидиоматичным фразеологическим единицам

*to set somebody at variance*,

*to tell a lie (lies)*,

*to give somebody a fright* и т. д.

Выражая большую степень интенсивности того же действия, идиоматичные фразеологизмы как бы конкретизируют, образно уточняют то, что обозначают синонимичные им неидиоматичные фразеологические единицы.

### 3. Различия в оттенках видовой окраски

Различия в оттенках видовой окраски между синонимичными фразеологическими единицами разного типа связаны с видовыми особенностями значения как идиоматичных фразеологизмов, так и неидиоматичных.

а) Видовые различия между данными синонимами могут выражаться в обозначении однократности и многократности действия.

Имеются случаи, когда идиоматичный фразеологизм обозначает однократное действие, а неидиоматичный — и однократное, и многократное. Однократность или многократность действий, обозначаемых такими синонимами, зависит от грамматической формы числа их лексических компонентов.

Например, идиоматичный фразеологизм *to cast a bone between* обозначает однократное действие вследствие единственного числа лексического компонента *a bone*, а вследствие множественного числа существительного *dissention* фразеологическая единица *to saw dissentions* может обозначать многократность действия:

...I must not shrink from a professional duty, even if it **saws dissentions** in families.

Bleak House, p. 443.

Неидиоматичные глагольные фразеологические единицы, в лексическом составе которых имеется неопределенный артикль перед именным компонентом, часто обозначают однократное действие. Например, *to give a thrashing*, *to give a hiding*, *to give a fright*, *to take a drink* и т. д.

....I'll **give** your bank manager the worst **hiding** he's ever had in his life..."

The Citadel, p. 99.

„Well, George“, he said, „you **gave us a dreadful fright!**..“

Saint's Progress, p. 71.

Синонимичные им идиоматичные фразеологизмы *to beat black and blue*, *to scare somebody out of his senses*, *to whet one's whistle* и т. д. могут, в зависимости от контекста, обозначать как однократное, так и многократное действие:

He **used to beat her black and blue.**

Galsworthy. Plays (The First and the Last), p. 906.

....He... threatens me in all manner of ways, simply **scares me out of my wits!**..."

Hatter's Castle, p. 535.

Однако неидиоматичные фразеологические единицы могут обозначать и многократное действие в том случае, если их именные компоненты стоят во множественном числе:

He used to give me hidings for eating green peaches.

The Diplomat, p. 354.

Таким образом, различие в однократности-многократности определяется грамматическими формами числа лексических компонентов синонимов. Однако надо иметь в виду, что изменение формы числа именного компонента неидиоматического фразеологизма не ведет к его разрушению, а изменение формы числа именного компонента идиоматического фразеологизма может его разрушить. Например, изменение формы числа именного компонента фразеологизмов *to give a hand, to pop the question, to make a leg, to turn tail* ведет к их разрушению: *to give hands, to pop questions, to make legs, to turn tails* являются свободными словосочетаниями, а словосочетания *to make bows, to make escapes, to give smiles, to cast looks* и т. п. остаются фразеологическими. Следовательно, в значении неидиоматического фразеологизма заключается больше возможностей обозначения как однократности, так и многократности действия, чем в значении идиоматического фразеологизма.

б) Различия в оттенках видовой окраски могут выражаться в обозначении действия и его начального момента. В то время, как неидиоматичная единица обозначает действие обобщенно, ее идиоматичный синоним может акцентировать начальный момент этого действия. Например, неидиоматичный фразеологизм *to take flight* обозначает понятие «удрать», «сбежать» обобщенно:

When my Em'ly **took flight**, [...] from the house where she was made a pris'ner by that theer spotted snake as Mas'r Davy see...

David Copperfield, IV, p. 92.

*To take flight* может обозначать и начальный момент этого действия:

Miss Volumnia with a third little scream **takes flight**, wishing her hosts — O Lud! — well rid of the... Iron Master!

Bleak House, p. 316.

Синонимичная *to take flight* идиоматичная фразеологическая единица *to take to one's heels* акцентирует именно начальный момент действия, что соответствует русскому выражению «броситься бежать»:

He stood for a moment... then confused and frightened he **took to his heels**.

Oliver Twist, p. 83.

Well, I **took to my heels** and ran after the cab... But as I ran I got cunning, too, and hung back a little to see them without being seen.

His Last Bow (Sherlock Holmes), p. 60.

Неидиоматичная фразеологическая единица *to be in agreement* значит «быть согласным», «соглашаться», а ее идиоматичный синоним *to fall into line* значит «соглашаться, солидаризироваться, присоединяться к чьему-либо мнению». Таким образом, различия между данными синонимами можно трактовать следующим образом: неидиома-

тичный фразеологизм обозначает состояние, а идиоматичный — приход в это состояние. Например:

I found myself **in sudden agreement** with Mrs. Danvers. We should have made a period ball...

Rebecca, p. 242.

It was lucky she and Bosinney got on; she seemed to be **falling into line** with the idea of the new house.

The Man of Property, p. 163.

By thus **falling into line** with things, by refusing to be that social misfit [...] Mr. Parham avoided any appearance of parasitism...

The Autocracy of Mr. Parham, p. 65.

в) Различия в оттенках видовой окраски могут также выражаться в обозначении начального и конечного моментов действия.

Обозначая действие «удирать» обобщенно, неидиоматичная фразеологическая единица *to make one's escape* может обозначать и финальный момент этого действия, его результативность, в то время как синонимичная ей идиоматичная фразеологическая единица *to take to one's heels* может обозначать только начальный момент действия «удирать». Например:

Jones [...] fell so briskly to work with his broad sword, that the fellows immediately quitted their hold, and without offering to attack our hero, **betook themselves to their heels and made their escape**, for he did not attempt to pursue them, being contented with having delivered the old gentleman.

Tom Jones, I, p. 339.

Таким образом, имеющиеся между синонимичными фразеологическими единицами разного типа различия в оттенках видовой окраски обуславливаются характером образности идиоматичного фразеологизма, с одной стороны, и особенностями лексического значения глагольного компонента неидиоматичного фразеологизма, с другой стороны.

#### *4. Различия в эмоциональной окраске*

Так как идиоматичный фразеологизм является образным, эмоционально окрашенным средством выражения, а неидиоматичный — необразным и, следовательно, эмоционально не окрашенным, то в случае синонимии фразеологических единиц разного типа всегда имеются различия в оттенках эмоциональной окраски, присущие идиоматичному фразеологизму и отсутствующие у его синонима — неидиоматичного фразеологизма.

В разных контекстах идиоматичные фразеологизмы могут приобретать разные оттенки эмоциональной окраски. Следовательно, различия в оттенках эмоциональной окраски между данного рода синонимами обуславливаются контекстом. Например, в отличие от своего синонима *to come into contact*, не имеющего эмоциональной окраски, идиоматичный фразеологизм *to rub shoulders (elbows)* в разных контекстах может иметь разную эмоциональную окраску. Например, в контексте:

No precedence. No restriction. Duchesses, countesses, diplomats, fashionable physicians, **rubbing shoulders** with pretty chorus girls, inky adventuresses ...

The Autocracy of Mr. Parham, p. 54.

Идиоматичный фразеологизм имеет оттенок порицания, неодобрения. В следующем же контексте этот же фразеологизм имеет оттенок издевательства, насмешки:

She had **rubbed shoulders** with the great.

The Book of Snobs, p. 907.

Неидиоматичная фразеологическая единица *to come into contact with smb.* всегда с точки зрения эмоциональной окраски нейтральна: если ею заменить синоним *to rub shoulders with smb.* в приведенном выше контексте, все высказывание примет окраску повествования: *she had come into contact with the great.*

*To come into contact* в основном употребляется только в повествовательных контекстах:

Now it must be remembered that this was a man who [...] had **come into contact** with men of letters and men of business, with politicians and members of all professions, during a long and distinguished public career.

Dixon

Однако, поскольку позволяет судить собранный материал, между синонимами-фразеологическими единицами разного типа имеется один вид различий в эмоциональной окраске, который не обуславливается контекстом: единственным оттенком эмоциональной окраски, который различает синонимы данного рода **и вне контекста**, является оттенок **эмфатичности**.

Целый ряд идиоматичных фразеологизмов, например, такие как *to keep smth. dark*, *to breathe no syllable*, *to bet one's bottom dollar (one's shirt)*, *to take art and part*, по сравнению со своими неидиоматичными синонимами *to keep something secret*, *to make no mention*, *to make a bet*, *to take a share* обозначают понятие эмфатично, например:

...No **mention was ever made** of the brave and once darling son.

Vanity Fair, II, p. 240.

„I'll never come a-**near** him, though I know where he is, and never **breathe a syllable** about him! Never!“

Dombey and Son, II, p. 240.

Наличие или отсутствие эмоциональной окраски у фразеологических единиц, в свою очередь, определяет их стилистическое употребление: эмфатические идиоматичные фразеологизмы преимущественно употребляются в диалогической речи, а их синонимы, не имеющие эмоциональной окраски, употребляются преимущественно в описательном стиле или авторской речи. Это видно и в приведенных выше примерах.



То же самое имеется в случае синонимов to make a bet — to bet one's bottom dollar (one's shirt, one's boots).

Для идиоматического фразеологизма to bet one's bottom dollar (shirt, boots), отличающегося от неидиоматичной фразеологической единицы to make a bet оттенком эмфатичности, характерно употребление в прямой речи:

„Lord knows what she is going to testify to, but it's something devastating, you can **bet your bottom dollar** on that.“

The Case of the Glamorous Ghost, p. 107.

„If a man tells you he's a gentleman you can **bet your boots** he isn't“, he retorted.

Of Human Bondage, p. 165.

When one of the first remarks of a patient is: „Now, I don't want to be any trouble“, you can **bet your shirt** they are going to be more trouble than anyone else.

One Pair of Feet, p. 205.

Можно, конечно, выделить ряд оттенков эмоциональной окраски, которые часто составляют различие между идиоматичной и неидиоматичной фразеологическими единицами. Например, во многих случаях идиоматичный фразеологизм to toot one's own horn (trumpet) отличается от своего неидиоматичного синонима to sing one's own praise(s) оттенком презрительности, насмешки. Например:

„Not that I ever did a thing like that. No, I was aye respectable and could scrub the house without that kind of cleanser!“

„That's righ! **Blow your own trumpet**“, he sneered.

Hatter's Castle, p. 476.

„No I haven't done so bad“, said Joe expressively.

„You'll taste as good a drop of John Jameson at the Shamrock Bar as you'll find the length of the Clyde...“

„**Blow the trumpet hard**, Joe“, said Frank, staring at the ceiling a faint curl on his lips.

Three Loves, p. 37.

Неидиоматичный фразеологизм to sing one's own praise(s) большей частью не имеет эмоциональной окраски презрительности, насмешки. Например:

„I'm sure that you will not think that I am unduly **singing my own praises** if I say that my student career was considered by my professors to be a very promising one“.

Memoires of Sherlock Holmes, p. 166.

It was one of the most exasperating attributes of Bounderby that he not only **sang his own praises**, but stimulated other men to sing them.

Hard Times, p. 46.

Однако и *to toot one's own horn* во многих случаях не имеет оттенка презрительности, насмешки, особенно, когда этот фразеологизм применяется говорящим по отношению к самому себе:

In selfdefence I've got to **toot my own horn**, like a lawyer defending a client — his bounden duty, ain't it, to bring out the poor dub's good points?

Babbitt, p. 41.

Таким образом, поскольку позволяет судить собранный материал, можно сделать следующий вывод: хотя между каждой парой синонимов, являющихся идиоматичным и неидиоматичным фразеологизмами, имеются различия в эмоциональной окраске, оттенок эмфатичности является единственным, который составляет постоянное различие между такими синонимами. Различия в других оттенках эмоциональной окраски обуславливаются контекстом.

### *5. Различия в намеренности-ненамеренности действия*

«Уточнительность» идиоматичного фразеологизма по отношению к его неидиоматичному синониму может выражаться и в том, что первый обозначает намеренное действие, а второй, имея более обобщенное значение, может обозначать как намеренное, так и ненамеренное действие. Примером таких синонимов являются фразеологизмы *to keep smb. in ignorance* — *to keep smb. in the dark*:

...It's as if they were all in a c o n s p i r a c y to **keep you in the dark**.

Galsworthy, Plays (The Silver Box), p. 26.

After you spoke to me about its being w r o n g to marry without ma's knowledge or even to **keep ma long in the dark** respecting our engagement...

Bleak House, p. 260.

Неидиоматичная фразеологическая единица *to keep smb. in ignorance* обозначает «держать в неведении» в том смысле, что человеку что-то не сообщается, но не скрывается от него намеренно:

This gentleman, as may be imagined, was not **kept long in ignorance** of the secret.

Vanity Fair, I, p. 243.

Другим примером синонимов с этим же различием являются фразеологизмы *to come into contact* — *to rub shoulders (elbows)*.

Неидиоматичная фразеологическая единица может обозначать как намеренное, так и ненамеренное действие:

Here he was, through his a m b i t i o n to get on, [...] **coming into contact** with the state treasurer and the governor.

The Financier, p. 91.

...The individual is not a self-supporting universe. There are times when he **comes into contact** with other individuals, when he is forced to take cognizance of..."

Crome Yellow, p. 207.

Идиоматичный фразеологизм обозначает «общаться намеренно»:

...The fact that here (in the resort) men **gather**, here **chatter**, here have to pass and **rub elbows** must be explained upon some grounds.

Sister Carrie, p. 61.

I'll soon be back again where folks'll recognize me again for what I am, back at the Cattle Show **rubbing** shoulders with the Lord Lieutenant o' the country.

Hatter's Castle, p. 520.

No precedence. No restrictions. Duchesses, countesses, diplomatists, fashionable physicians, **rubbing shoulders** with pretty chorus girls, inky adventuresses...

The Autocracy of Mr. Parham, p. 54.

#### 6. Различия в длительности действия

Обозначая действие обобщенно, неидиоматичная фразеологическая единица может его обозначать и как длительное, и как недлительное, а «уточнитель» его значения — синонимичный идиоматичный фразеологизм акцентирует либо его длительность, либо краткость. Так, неидиоматичный фразеологизм *to give thought* в одних случаях значит «долго, хорошенько подумать, обдумать», в других — просто «подумать» или «немного подумать»:

I would **give that some thought** if I were you, Mac.

The Diplomat, p. 63.

„You don't seem to **give much thought** to the matter in hand“, I said at last...

Adventures of Sh. Holmes (A Study in Scarlet), p. 27.

Идиоматичный фразеологизм *to turn something over in one's mind* обозначает «обдумывать», т. е. акцентирует длительность действия:

How should he warn her? **All that morning** he had been **turning over in his mind** this most vital of his problems.

The Ringer, p. 175.

...I remained in the study, **turning the whole matter over and over in my head**...

Memoires of Sherlock Holmes, p. 82.

Неидиоматичные фразеологизмы *to give a reprimand*, *to give a reperoof* обозначают действие без указания на его длительность, а им синонимичная идиоматичная фразеологическая единица *to read a lesson*

(a lecture) акцентирует длительность действия «дать нагоняй» или «сделать выговор»:

Poor Deborah! What a lecture she read me on having asked him home to lunch one day, when she had seen the Arley carriage in the town, and thought that my lady might call.

Cranford, p. 248.

To read him a lesson that should prevent him from doing the same thing a second time.

Vizetelly

Идиоматичный фразеологизм может акцентировать и краткость действия. Например, неидиоматичные фразеологизмы to take up one's abode, to take up one's residence не указывают на длительность действия, а им синонимичный идиоматичный фразеологизм to pitch one's tent обычно обозначает «поселиться на некоторое время»:

She took up her residence with Mr. Bowls in Half Moon Street, and waited the result of the advertisement.

Vanity Fair, II, p. 73.

The gentleman in question had retired from active service and [...] had taken up his abode on his own estate at Marvel Grange...

Captain Swing, p. 36.

Still coughing at Easter, he had taken three weeks off and a ticket to Mentone. A cousin of his was engaged to a Russian girl whose family had a villa there and he had pitched his tent in a little hotel almost next door.

Caravan (Santa Lucia)

Помимо перечисленных различий, между синонимичными фразеологизмами разного типа имеются различия в «уточнительных» оттенках значения, не поддающихся классификации ввиду их индивидуальной специфичности, как, например, to give help — to give a hand или to make a proposal — to pop the question.

Таким образом, между синонимами — глагольными фразеологическими единицами разного типа семантические различия имеют однородный характер: идиоматичная фразеологическая единица обозначает общее для синонимов понятие детализированно, дифференцированно, а неидиоматичная — обобщенно. Детализируя один или несколько моментов в значении своего неидиоматичного синонима, идиоматичная фразеологическая единица является по отношению к нему «уточнительным» синонимом. «Уточнительность» идиоматичного фразеологизма по отношению к своему неидиоматичному синониму выражается в целом ряде оттенков, которые в известной мере поддаются классификации.

## 2. Стилистические различия

Как уже было показано, между синонимичными единицами разного рода стилистические различия имеются всегда, так как такие

единицы являются, со стилистической точки зрения, разными средствами выражения: образными и необразными.

Помимо различия в образности-экспрессивности, представляющего отличительную черту синонимии единиц разного типа, можно выделить еще следующие стилистические различия:

*1. Различия, связанные с принадлежностью синонимов к разным функциональным стилям современного литературного английского языка — книжному стилю и стилю разговорной речи.*

Так, неидиоматичные фразеологические единицы употребляются как в книжном, так и в разговорном стилях, в то время как идиоматичные фразеологизмы употребляются почти исключительно только в стиле разговорной речи. Например, *to make a mistake, an error, a blunder* или *to commit a mistake, an error* одинаково употребляются как в книжной, так и в разговорной речи, а их идиоматичные синонимы *to bark up the wrong tree, to take the wrong sow by the ear, to wake up the wrong passenger, to back the wrong horse* и т. п. употребимы лишь в стиле разговорной речи.

То же самое относится к таким синонимам, как, например:

*to be in agreement — to see eye to eye,  
to come into contact — to rub shoulders,  
to make a confession — to make a clean breast,  
to be at variance — to be at sixes and sevens,  
to give, render, help, assistance — to give a leg up,  
to make haste — to put one's best foot forward,  
to make a proposal — to pop the question,  
to put in mind — to jog one's memory,  
to take up one's abode — to pitch one's tent,  
to find fault — to pick holes,  
to throw into confusion — to make hay of,  
to make one's escape — to save one's skin, bacon,  
to set at variance — to set by the ears,  
to take offence — to take pepper in the nose,  
to make a blunder — to drop a brick,  
to beat a retreat — to make oneself scarce,  
to make one's escape — to make one's lucky,  
to take (to) flight — to take to one's heels,  
to give a reproof — to send somebody away with a flea in his ear,  
to take a share in — to have a finger (a hand) in,  
to get rid of — to make a clean sweep of и т. д.*

Таким образом, неидиоматичные фразеологизмы имеют более широкое употребление и со стилистической точки зрения.

*2. Различия, связанные с принадлежностью синонимов к разным стилистическим пластам стиля разговорной речи современного английского языка.*

Неидиоматичные глагольные фразеологические единицы принадлежат, главным образом, к литературно-разговорному стилю<sup>14</sup>, а их синонимы — идиоматичные фразеологизмы могут принадлежать:

а) к разговорному стилю<sup>15</sup>, например:

to go to the dogs — to go to ruin,  
to make oneself scarce — to beat a retreat,  
to stir one's stumps — to make haste,  
to beat smb. black and blue — to give a beating,  
to go off one's head — to go mad,  
to knock smb. off his pins — to give smb. a surprise и т. д.

б) слэнгу, например:

to tan smb.'s hide — to give smb. a thrashing,  
to go off one's onion — to go mad,  
to throw a fit — to fly into a rage,  
to save one's bacon — to make one's escape и т. д.

3. *Различия, связанные с архаичностью или редким употреблением одного синонима.*

Архаичной или редко употребляемой является чаще всего идиоматичная фразеологическая единица, например:

to take offence — to take pepper in the nose,  
to make a row — to keep a coil,  
to be in bad humour — to be off the hooks,  
to take an oath — to eat bread and salt,  
to make one's vaunt — to boast above the moon и т. д.

4. *Различия, связанные с наличием у синонимов оттенков стилистической окраски.*

Синонимы со всеми вышеперечисленными стилистическими различиями чаще всего имеют одновременно и семантические различия, например, to come into contact — to rub elbows, to make haste — to put one's best leg (foot) forward и др.

Имеются, конечно, случаи, когда между такими синонимами различия являются только стилистическими. Например, только стилистические различия имеются между синонимами to go mad — to go off one's head, to tan smb.'s hide — to give smb. a thrashing, to go off one's onion — to go mad и т. д.

Что же касается синонимов, которые различаются оттенками стилистической окраски, то, как будет показано ниже, они представляют собой группу синонимов, между которыми имеются только стилистические различия.

Так как такие синонимы представляют собой единственную группу сплошь стилистических синонимов в синонимии единиц разного типа, на них следует остановиться подробнее.

<sup>14</sup> Standard English.

<sup>15</sup> Colloquial. В стилистической характеристике фразеологизмов мы исходим из ст. помет, данных в словаре А. В. Кунина и The Concise Oxford Dictionary 1956.

а) Синонимы, различающиеся оттенком эвфемистичности.

Такие синонимы полностью совпадают по значению, и различия между ними состоят в том, что идиоматичная фразеологическая единица обозначает то же самое, что ее неидиоматичный синоним, только смягченно. Такого рода синонимами являются идиоматичные единицы

to take one's own life,  
to drive smb. out of his senses,  
to take leave of one's senses,  
to shut up shop,  
to have words,  
to outrun the constable,

по отношению к синонимичным неидиоматичным фразеологизмам

to commit suicide,  
to drive smb. mad,  
to go mad,  
to go bankrupt,  
to have a row,  
to run into debt.

Так, например, неидиоматичная фразеологическая единица *to commit suicide* является деловым выражением и употребляется лишь в таких случаях, когда нет надобности щадить чувства собеседника:

Listen. I'll put a case to you. A man comes to a certain place — **to commit suicide**, shall we say? But by chance he finds another man there, so he fails in his purpose...

The Mysterious Mr. Quin, p. 137.

В присутствии родственников или друзей самоубийц или человека, пытавшегося покончить собой, о самоубийстве говорят эвфемистически:

...Can you think of any reason, [...] why Mrs. de Winter should have **taken her own life**?

Rebecca, p. 392.

Вопрос в романе задан экономке в присутствии мужа покойной миссис де Винтер.

В нижеследующем примере вопрос обращен к мужу самоубийцы:

You want to know if I can suggest any motive why **y o u r w i f e** should have **taken her life**?

Rebecca, p. 420.

В следующих примерах в разговоре участвует человек, помышлявший о самоубийстве:

„It is that, then! You are thinking of **taking your life**“.

The Mysterious Mr. Quin, p. 135.

„So you think I'm going to **lay hands on myself**, Babs?“

The Patrician, p. 314.

(говорит брат сестре).

Подобное стилистическое различие имеется между синонимами *to go mad* — *to go out of one's mind*.

Неидиоматичная фразеологическая единица *to go mad* является стилистически нейтральной:

Then we accompanied him to his favourite beer-hall and sat beside him, telling him anecdotes of men, who unaccustomed to German beer, and drinking too much of it, had **gone mad** and developed homicidal mania.

Three Men on a Bummel, p. 156.

Идиоматичная фразеологическая единица *to go out of one's mind* смягчает грубое *mad* и тем самым отличается евфемистичностью:

„She **went out of her mind**“, he said. „Sat thinking about all the men under the valley. We had to put her away“.

Fatherless Sons, p. 165.

Еще одним примером евфемистических синонимов являются фразеологизмы *to tell lies* — *to spin a yarn*. Это хорошо показывается нижеследующим примером:

„You must tell lies, and you will have gold“.

„**Tell lies! That is spin a yarn**; well, I can do that“.

The Pasha of Many Tales (Сл. К. 1224).

Поскольку позволяет судить собранный материал, синонимы-евфемизмы имеются только среди синонимичных фразеологизмов разного типа.

б) Синонимы, различающиеся оттенками грубости или возвышенности.

В зависимости от образов, лежащих в их основе, идиоматичные фразеологизмы могут иметь стилистический оттенок грубости или, наоборот, возвышенности. Оттенки грубости и возвышенности ясно выступают при сравнении таких идиоматичных фразеологизмов с их неидиоматичными синонимами.

В одной группе синонимов могут быть синонимы с разными стилистическими оттенками. Так, например, неидиоматичная глагольная фразеологическая единица *to put to silence* является стилистически нейтральной. Ей синонимичная идиоматичная фразеологическая единица *to seal smb.'s lips* может иметь оттенок возвышенности, патетичности. Именно такую стилистическую окраску она имеет в употреблении Драйзера, когда он ее вкладывает в уста обвинителя, произносящего высокопарную речь на судебном процессе в романе «Американская трагедия»:

...And then and there began to form in his mind a plan by which he could escape exposure and **seal** Roberta Alden's lips forever.

An American Tragedy, II, p. 165.

Другие синонимы этой неидиоматичной фразеологической единицы отличаются от нее оттенком грубости:



Already in the afternoon he passed posters announcing the identity of the dead man, and bought the papers to see what they said. He would **stop their mouths** if he could and he went into the City, and was closed with Boulter for a long time.

The Man of Property, p. 310.

„Look here, general, we must **stop his tongue**“.

Galsworthy. Plays (Loyalties), p. 650.

If he means to blab us among his new friends, we may **stop his mouth** yet.

Oliver Twist, p. 113.

в) Синонимы, различающиеся оттенком шутливости.

Идиоматичные фразеологизмы от синонимичных им неидиоматичных фразеологизмов могут отличаться стилистическим оттенком шутливости.

Стилистический оттенок шутливости составляет постоянную стилистическую характеристику идиоматичного фразеологизма и часто отмечается словарями. Такими являются *to hit the hay*, *to ride Shank's mare*, *to make a leg* — синонимы неидиоматичных глагольных единиц *to go to bed*, *to go on foot*, *to make a bow*. Сравним:

They were not **going to bed** yet.

Chance, I, p. 278.

„I haven't the slightest intention of coming“, said Bill, smiling.

„I'm tired out and I'm going to **hit the hay**“.

The First Person Singular, p. 25.

Или:

About noon he **set out on foot** across Richmond Park...

In Chancery, p. 193.

I'm **riding Shank's mare** to-day.

Dixon.

„Mr. Bucket, my Lady“.

Mr. Bucket **makes a leg**, and comes forward.

Bleak House, p. 579.

«Шутливых» неидиоматичных глагольных фразеологических единиц чрезвычайно мало. Они приобретают оттенок шутливости лишь в нарочитом авторском употреблении.

Таким образом, в подавляющем большинстве случаев неидиоматичные фразеологические единицы являются стилистически нейтральными, и им синонимичные идиоматичные могут отличаться тем, что обозначают то же понятие евфемистически, шутливо, грубо или возвышенно.

Таким образом, помимо различия в образности-эмоциональной экспрессивности у синонимичных единиц разного типа имеются еще и другие стилистические различия.

Изложенное можно обобщить следующим образом:

I. Характер синонимии фразеологических единиц разного типа обуславливается семантическими и стилистическими особенностями идиоматичных и неидиоматичных фразеологизмов. В результате:

а) Синонимию фразеологических единиц разного типа составляют либо стилистико-идеографические, либо стилистические синонимы (идеографических синонимов нет).

б) Общий характер семантических различий между синонимами является однородным: идиоматичный фразеологизм является уточнительным синонимом по отношению к неидиоматичному фразеологизму.

II. «Уточнительность» идиоматичных фразеологизмов по отношению к их синонимам — неидиоматичным фразеологизмам выражается в наличии у первых семантических оттенков, в результате чего между синонимами такого рода можно выделить наряду со стилистическими различиями, с которыми они тесно переплетаются, не менее 7 видов семантических различий:

- 1) в предметной отнесенности и сферах применения;
- 2) в степени интенсивности;
- 3) в оттенках эмоциональной окраски (оттенок эмфатичности);
- 4) в оттенках видовой окраски;
- 5) в намеренности-ненамеренности действия;
- 6) в длительности-краткости действия;
- 7) в оттенках, не поддающихся классификации, ввиду их индивидуальной специфики.

III. Помимо различия в экспрессивности между синонимичными единицами разного типа имеется в основном еще 4 вида стилистических различий. Они связаны:

а) с употреблением синонимов в разных функциональных стилях современного литературного английского языка (книжном и разговорном);

б) с употреблением синонимов в различных пластах стиля разговорной речи;

в) с архаичностью или редким употреблением, главным образом, идиоматичных фразеологизмов;

г) с наличием, главным образом, у идиоматичных фразеологизмов оттенков стилистической окраски, чаще всего оттенков евфемистичности, шутливости, грубости или возвышенности. Последние представляют собой группу сплошь стилистических синонимов в синонимии фразеологических единиц разного типа.

Специфика стилистической синонимии фразеологизмов разного типа выражается:

а) в наличии синонимов-евфемизмов;

б) в сравнительной малочисленности стилистических синонимов.

## ЛИТЕРАТУРА

- Арнольд И. В., Лексикология английского языка, М., 1959.
- Виноградов В. В., Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, в сб.: А. А. Шахматов. Сборник статей и материалов, М.—Л., 1947.
- Кунин А. В., Англо-русский фразеологический словарь, М., 1955.
- Dixon J. M., English Idioms, London, Nelson, 1921.
- Lyell Th., Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and Their Use. The Concise Oxford Dictionary, Forth Edition, 1956.
- Vizetelly F. and de Bekker L., A Desk-Book of Idioms and Idiomatic Phrases, New York, Funk, 1926.
- Aldridge J., The Diplomat, The Bodley Head, London.
- Aldridge J., The Hunter, Moscow, 1949.
- Avery H., Captain Swing, London, Nelson and Sons.
- Brontë Ch., Jane Eyre, Moscow, 1952.
- Brontë E., Wuthering Heights, London, 1935.
- Carter D., Tomorrow Is With Us, Moscow, 1953.
- Carter D., Fatherless Sons, Moscow, 1957.
- Christie A., The Mysterious Mr. Quin, London, 1938.
- Collins W., The Moonstone, Moscow, 1957.
- Collins W., The Woman in White, New York, 1928.
- Conrad J., Chance, Tauchnitz.
- Conrad J., Typhoon and Other Stories, Tauchnitz.
- Cooper J. F., The Pathfinder, Moscow.
- Cronin A., The Citadel, London, 1939.
- Cronin A., Hatter's Castle, London, Victoria Gollancz.
- Cronin A., Three Loves, London, 1939.
- Cronin A., Grand Canary, London, 1933.
- Curran J. E., Miss Frances Merley, Boston, 1888.
- Dickens Ch., The Adventures of Oliver Twist, Tauchnitz.
- Dickens Ch., Bleak House, London, 1892.
- Dickens Ch., Dombey and Son, Moscow, 1955.
- Dickens Ch., Hard Times, Moscow, 1952.
- Dickens Ch., The Life and Adventures of Nicholas Nickleby, London, 1930.
- Dickens Ch., The Personal History of David Copperfield, New York, 1874.
- Dickens M., One Pair of Feet, London, Penguin Books.
- Doyle A. C., The Complete Sherlock Holmes, Memorial Edition, v. I, II.
- Dreiser Th., An American Tragedy, Moscow, 1949.
- Dreiser Th., The Financier, Moscow, 1954.
- Dreiser Th., The Titan, New York, 1914.
- Dreiser Th., Sister Carrie, Moscow, 1958.
- Fielding H., The History of Tom Jones, Everyman's Library.
- Galsworthy J., The Man of Property, Moscow, 1950.
- Galsworthy J., In Chancery, Moscow, 1949.
- Galsworthy J., Caravan, London.
- Galsworthy J., Saint's Progress, London.
- Galsworthy J., The Patrician, Tauchnitz.
- Galsworthy J., Plays, London, 1929.
- Gardner E. S., The Case of the Glamorous Ghost, New York, 1958.
- Hardy F., Power without Glory, Melbourne, 1950.
- Huxley A., Crome Yellow, London, 1937.
- Jerome K., Three Men on a Bummel, Tauchnitz.
- Jones L., We Live, London, 1939.
- Maugham S., The First Person Singular, London, Heinemann.
- Maugham S., Of Human Bondage, London, Heinemann.
- Maurrier D., Rebecca, Moscow, 1956.

- Mitchell M., *Gone with the Wind*, London, 1938.  
Myers E. B., *Murder Yet to Come*, Leipzig, 1930.  
Ogilvie V., *The Ghosts Clock In*, London, 1953.  
Sinclair L., *Babbitt*, Tauchnitz.  
Stevenson R., *The Master of Ballantrae*, *The Black Arrow*, Everyman's Library.  
Stevenson R., *Treasure Island*, London, 1936.  
Thackeray W. M., *Vanity Fair*, Moscow, 1950.  
Wallace E., *The Ringer*, Tauchnitz.  
Wells G. H., *The Autocracy of Mr. Parham*, London, Dent and Sons.  
Wilson M., *Live with Lightning*, Moscow, 1950.

---

## ĮVAIRIŲ TIPŲ (IDIOMATINIŲ IR NEIDIOMATINIŲ) VEIKSMAŽODINIŲ FRAZEOLIGINIŲ VIENETŲ SINONIMIKOS POBŪDIS DABARTINĖJE ANGLŲ KALBOJE

N. KAMENECKAITĖ

### Re z i u m ė

Straipsnyje motyvuojamas veiksmažodinių frazeologinių vienetų dalijimas į du tipus (idiomatinius ir neidiomatinius), parodoma, kad sinonimais gali būti idiomatiniai arba neidiomatiniai frazeologiniai junginiai, o taip pat ir junginiai, vienas kurių yra idiomatinis, o kitas — neidiomatinis. Straipsnyje nagrinėjama paskutinioji leksinės sinonimikos rūšis.

Nagrinėjimo išvados:

I. Skirtingo tipo frazeologinių vienetų sinonimikos pobūdį sąlygoja idiomatinių ir neidiomatinių frazeologizmų semantinės ir stilistinės ypatybės. To išdavoje:

a) Skirtingo tipo frazeologinių junginių sinonimiką sudaro tik stilistiniai-ideografiniai arba stilistiniai sinonimai. Grynai ideografinių sinonimų nėra.

b) Semantiniai skirtumai tarp tokių sinonimų turi vieningą pobūdį: idiomatinis frazeologizmas yra neidiomatinio frazeologizmo **patikslinantis sinonimas**.

II. Šios leksinės sinonimikos patikslinantį pobūdį apsprendžia reikšmės atspalviai, būdingi tik idiomatiniams junginiams. Dėl šių reikšmės atspalvių, tarp sinonimų, greta stilistinių skirtumų, su kuriais jie tampriai rišasi, galima išskirti ne mažiau 7 rūšių semantinius skirtumus: a) pritaikymo, b) intensyvumo laipsnio, c) valingumo, d) trukmės, e) emocionali-  
nio atspalvio, f) veikslinio atspalvio ir g) skirtumus, kurie nepasiduoda klasifikuojami dėl atspalvių individualumo.

III. Sinonimai — idiomatiniai ir neidiomatiniai frazeologizmai visuomet skiriasi ekspresyvumu. Be to, išsiskiria dar 4 stilistiniai skirtumai, surišti su:

a) sinonimų vartojimu skirtinguose (funkcionaliniu požiūriu) kalbos stiliuose — knyginėj ir šnekamojoj kalboj;

b) sinonimų vartojimu skirtinguose šnekamosios kalbos stiliaus sluoksniuose;

c) sinonimų archaiškumu arba retu vartojimu;

d) stilistiniais atspalviais (dažniausiai eufemistiškumo, pakilumo, storžieviškumo, jumoro), būdingais idiomatiniams junginiams.

Skirtingo tipo frazeologinių junginių stilistinės sinonimikos specifiką sudaro:

a) sinonimai — eufemizmai,

b) palyginti neskaitlingi stilistiniai sinonimai.

---